

Jhn

Chapter 18

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

- 1 Ταῦτα εἰπὼν, Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ
queste-cose dire Gesù uscire con ai discepolo di-lui al-di-là del
[G3778](#) [G3004](#) [G2424](#) [G1831](#) [G4862](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4008](#) [G3588](#)
- χειμάρρου τοῦ Κέδρων, ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς, καὶ
cheimarrou del kedron dove essere kepos verso che entrare egli e
[G5493](#) [G3588](#) [G2748](#) [G3699](#) [G1510](#) [G2779](#) [G1519](#) [G3739](#) [G1525](#) [G0846](#) [G2532](#)
- οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
i discepolo di-lui
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

Dette queste cose, Gesù uscì coi suoi discepoli di là dal torrente Chedron, dov'era un orto, nel quale egli entrò co' suoi discepoli.

- 2 ἦδει δὲ καὶ Ἰούδας, ὁ παραδιδούς αὐτὸν, τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις
sapere ma e Giuda il consegnare lui il luogo che molte-volte
[G1492](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2455](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3754](#) [G4178](#)
- συνήχθη Ἰησοῦς ἐκεῖ, μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.
radunare Gesù là con dei discepolo di-lui
[G4863](#) [G2424](#) [G1563](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

Or Giuda, che lo tradiva, conosceva anch'egli quel luogo, perché Gesù s'era molte volte ritrovato là coi suoi discepoli.

- 3 ὁ οὖν Ἰούδας, λαβὼν τὴν σπεῖραν, καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων
il dunque Giuda ricevere la speiran e da dei sommo-sacerdote
[G3588](#) [G3767](#) [G2455](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4686](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0749](#)
- καὶ ἐκ τῶν Φαρισαίων ὑπηρέτας, ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν, καὶ λαμπάδων,
e da dei fariseo servitore venire là con phanon e lampada
[G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5330](#) [G5257](#) [G2064](#) [G1563](#) [G3326](#) [G5322](#) [G2532](#) [G2985](#)
- καὶ ὀπλων.
e oplon
[G2532](#) [G3696](#)

Giuda dunque, presa la coorte e delle guardie mandate dai capi sacerdoti e dai Farisei, venne là con lanterne e torce ed armi.

- 4 Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτὸν, ἐξῆλθεν καὶ λέγει
Gesù dunque sapere ogni le-cose venire su lui uscire e dire
[G2424](#) [G3767](#) [G1492](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1909](#) [G0846](#) [G1831](#) [G2532](#) [G3004](#)
- αὐτοῖς, τίνα ζητεῖτε?
a-essi chi? cercare
[G0846](#) [G5101](#) [G2212](#)

Onde Gesù, ben sapendo tutto quello che stava per accadergli, uscì e chiese loro: Chi cercate?

5 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι.
rispondere a-lui Gesù il Nazoreo dire a-essi io essere
[G0611](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1510](#)

εἰστήκει δὲ καὶ Ἰούδας, ὁ παραδιδούς αὐτὸν, μετ' αὐτῶν.
stare-in-piedi ma e Giuda il consegnare lui con di-essi
[G2476](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2455](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3326](#) [G0846](#)

| Gli risposero: Gesù il Nazareno! Gesù disse loro: Son io. E Giuda, che lo tradiva, era anch'egli là con loro.

6 ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι, ἀπήλθον εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ
come dunque dire a-essi io essere andare-via verso le-cose dietro e
[G5613](#) [G3767](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1510](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3694](#) [G2532](#)

ἔπεσαν χαμαί.
epesan chamai
[G4098](#) [G5476](#)

| Come dunque ebbe detto loro: "Son io", indietreggiarono e caddero in terra.

7 πάλιν οὖν ἐπηρώτησεν αὐτούς, τίνα ζητεῖτε? οἱ δὲ εἶπαν, Ἰησοῦν
di-nuovo dunque interrogare essi chi? cercare i ma dire Gesù
[G3825](#) [G3767](#) [G1905](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2212](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2424](#)

τὸν Ναζωραῖον.
il Nazoreo
[G3588](#) [G3480](#)

| Egli dunque domandò loro di nuovo: Chi cercate? Ed essi dissero: Gesù il Nazareno.

8 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι. εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε,
rispondere Gesù dire a-voi che io essere se dunque me cercare
[G0611](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G1487](#) [G3767](#) [G1473](#) [G2212](#)

ἄφετε τούτους ὑπάγειν;
perdonare questi andare
[G0863](#) [G3778](#) [G5217](#)

| Gesù rispose: V'ho detto che son io; se dunque cercate me, lasciate andar questi.

9 ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν ὅτι, Οὐς δέδωκάς μοι, οὐκ
affinché adempriere il parola che dire che i-quali dare a-me non
[G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3756](#)

ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα.
distruggere da di-essi nessuno
[G0622](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3762](#)

| E ciò affinché s'adempisse la parola ch'egli avea detta: Di quelli che tu m'hai dato, non ne ho perduto alcuno.

10 Σίμων οὖν Πέτρος, ἔχων μάχαιραν, εἵλκυσεν αὐτήν, καὶ ἔπαισεν τὸν
Simone dunque Pietro avere spada attirare essa e epaisen il
[G4613](#) [G3767](#) [G4074](#) [G2192](#) [G3162](#) [G1670](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3817](#) [G3588](#)

τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον, καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον τὸ δεξιόν.
del sommo-sacerdote servo e arekopsen di-lui il otarion il dexion
[G3588](#) [G0749](#) [G1401](#) [G2532](#) [G0609](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5621](#) [G3588](#) [G1188](#)

ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ, Μάλχος.
essere ma nome al servo malchos
[G1510](#) [G1161](#) [G3686](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3124](#)

| Allora Simon Pietro, che avea una spada, la trasse, e percosse il servo del sommo sacerdote, e gli recise l'orecchio destro. Quel servo avea nome Malco.

11 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν
 dire dunque il Gesù al Pietro gettare la spada verso la
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0906](#) [G3588](#) [G3162](#) [G1519](#) [G3588](#)
 θήκη; τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ Πατήρ, οὐ μὴ πῖω αὐτό?
 theken il coppa che dare a-me il padre non non bere lui
[G2336](#) [G3588](#) [G4221](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4095](#) [G0846](#)

Per il che Gesù disse a Pietro: Rimetti la tua spada nel fodero; non berrò io il calice che il Padre mi ha dato?

12 Ἡ οὖν σπεῖρα, καὶ ὁ χιλιάρχος, καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων,
 la dunque speira e il chiliarchos e i servitore dei Giudeo
[G3588](#) [G3767](#) [G4686](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5257](#) [G3588](#) [G2453](#)
 συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔδησαν αὐτόν;
 catturare il Gesù e bisognare lui
[G4815](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1210](#) [G0846](#)

La coorte dunque e il tribuno e le guardie de' Giudei, presero Gesù e lo legarono,

13 καὶ ἤγαγον πρὸς Ἄνναν πρῶτον; ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς
 e condurre verso annan prima essere poiché pentheros del Caiafa che
[G2532](#) [G0071](#) [G4314](#) [G0452](#) [G4412](#) [G1510](#) [G1063](#) [G3995](#) [G3588](#) [G2533](#) [G3739](#)
 ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου.
 essere sommo-sacerdote del eniautou quello
[G1510](#) [G0749](#) [G3588](#) [G1763](#) [G1565](#)

e lo menaron prima da Anna, perché era suocero di Caiàfa, il quale era sommo sacerdote di quell'anno.

14 ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι συμφέρει ἓνα
 essere ma Caiafa il sumbouleusas ai Giudeo che essere-utile uno
[G1510](#) [G1161](#) [G2533](#) [G3588](#) [G4823](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G4851](#) [G1520](#)
 ἄνθρωπον ἀποθανεῖν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.
 uomo morire per del laou
[G0444](#) [G0599](#) [G5228](#) [G3588](#) [G2992](#)

Or Caiàfa era quello che avea consigliato a' Giudei esser cosa utile che un uomo solo morisse per il popolo.

15 Ἦκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ. Σίμων Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητῆς, ὁ δὲ
 seguire ma al Gesù Simone Pietro e altro discepolo il ma
[G0190](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2532](#) [G0243](#) [G3101](#) [G3588](#) [G1161](#)
 μαθητῆς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισῆλθεν τῷ
 discepolo quello essere gnostos al sommo-sacerdote e entrare-con al
[G3101](#) [G1565](#) [G1510](#) [G1110](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G4897](#) [G3588](#)
 Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλήν τοῦ ἀρχιερέως.
 Gesù verso la cortile del sommo-sacerdote
[G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0833](#) [G3588](#) [G0749](#)

Or Simon Pietro e un altro discepolo seguivano Gesù; e quel discepolo era noto al sommo sacerdote, ed entrò con Gesù nella corte del sommo sacerdote;

16 ὁ δὲ Πέτρος εἰσὶτήκει πρὸς τῆ θύρα ἔξω. ἔξῃλθεν οὖν ὁ
 il ma Pietro stare-in-piedi verso alla porta fuori uscire dunque il
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G2476](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2374](#) [G1854](#) [G1831](#) [G3767](#) [G3588](#)

μαθητῆς ὁ ἄλλος, ὁ γνωστός τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἶπεν τῆ
 discepolo il altro il gnostos del sommo-sacerdote e dire alla
[G3101](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3588](#) [G1110](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#)

θυρωρῶ, καὶ εἰσήγαγεν τὸν Πέτρον.
 thuroro e eisegagen il Pietro
[G2377](#) [G2532](#) [G1521](#) [G3588](#) [G4074](#)

ma Pietro stava di fuori, alla porta. Allora quell'altro discepolo che era noto al sommo sacerdote, uscì, parlò con la portinaia e fece entrar Pietro.

17 λέγει οὖν τῷ Πέτρῳ ἡ παιδίσκη, ἡ θυρωρός, Μὴ καὶ σὺ, ἐκ
 dire dunque al Pietro la serva la thuroros non e tu da
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3588](#) [G3814](#) [G3588](#) [G2377](#) [G3361](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1537](#)

τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου? λέγει ἐκεῖνος, Οὐκ εἰμί.
 dei discepolo essere del uomo questo dire quello non essere
[G3588](#) [G3101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G3004](#) [G1565](#) [G3756](#) [G1510](#)

La serva portinaia dunque disse a Pietro: Non sei anche tu de' discepoli di quest'uomo? Egli disse: Non lo sono.

18 εἰσὶτήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται, ἀνθρακιὰν πεποιηκότες --
 stare-in-piedi ma i servo e i servitore anthrakian fare
[G2476](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1401](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5257](#) [G0439](#) [G4160](#)

ὅτι ψυχὸς ἦν -- καὶ ἐθερμαίνοντο. ἦν δὲ καὶ ὁ Πέτρος μετ'
 che psuchos essere e riscaldarsi essere ma e il Pietro con
[G3754](#) [G5592](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2328](#) [G1510](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3326](#)

αὐτῶν ἐστῶς, καὶ θερμαινόμενος.
 di-essi stare-in-piedi e riscaldarsi
[G0846](#) [G2476](#) [G2532](#) [G2328](#)

Or i servi e le guardie avevano acceso un fuoco, perché faceva freddo, e stavan lì a scaldarsi; e anche Pietro stava con loro e si scaldava.

19 Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν
 il dunque sommo-sacerdote chiedere il Gesù riguardo-a dei discepolo
[G3588](#) [G3767](#) [G0749](#) [G2065](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3101](#)

αὐτοῦ, καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ.
 di-lui e riguardo-a della insegnamento di-lui
[G0846](#) [G2532](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#)

Il sommo sacerdote dunque interrogò Gesù intorno ai suoi discepoli e alla sua dottrina.

20 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Ἐγὼ παρρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ; ἐγὼ πάντοτε
 rispondere a-lui Gesù io franchezza parlare al mondo io sempre
[G0611](#) [G0846](#) [G2424](#) [G1473](#) [G3954](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1473](#) [G3842](#)

ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι
 insegnare in sinagoga e in al tempio dove ogni i Giudeo
[G1321](#) [G1722](#) [G4864](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3699](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2453](#)

συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν.
 riunirsi e in nascosto parlare nessuno
[G4905](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2927](#) [G2980](#) [G3762](#)

Gesù gli rispose: Io ho parlato apertamente al mondo; ho sempre insegnato nelle sinagoghe e nel tempio, dove tutti i Giudei si radunano; e non ho detto nulla in segreto. Perché m'interroghi?

21 τί με ἐρωτᾷς? ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοτάς τί ἐλάλησα αὐτοῖς;
 che-cosa? me chiedere chiedere i udire che-cosa? parlare a-essi
[G5101](#) [G1473](#) [G2065](#) [G2065](#) [G3588](#) [G0191](#) [G5101](#) [G2980](#) [G0846](#)

Ἴδε, οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ.
 vedere questi sapere i-quali dire io
[G3708](#) [G3778](#) [G1492](#) [G3739](#) [G3004](#) [G1473](#)

| Domanda a quelli che m'hanno udito, quel che ho detto loro; ecco, essi sanno le cose che ho detto.

22 ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος, εἷς παρεστηκῶς τῶν ὑπηρετῶν ἔδωκεν
 queste-cose ma di-lui dire uno presentare dei servitore dare
[G3778](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1520](#) [G3936](#) [G3588](#) [G5257](#) [G1325](#)

ράπισμα τῷ Ἰησοῦ, εἰπὼν, Οὕτως ἀποκρίνη τῷ ἀρχιερεῖ;
 rapisma al Gesù, dire così rispondere al sommo-sacerdote
[G4475](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3779](#) [G0611](#) [G3588](#) [G0749](#)

| E com'ebbe detto questo, una delle guardie che gli stava vicino, dette uno schiaffo a Gesù, dicendo: Così respondi tu al sommo sacerdote?

23 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ
 rispondere a-lui Gesù se malamente parlare testimoniare riguardo-a del
[G0611](#) [G0846](#) [G2424](#) [G1487](#) [G2560](#) [G2980](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#)

κακοῦ; εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις;
 cattivo se ma bene che-cosa? me percuotere
[G2556](#) [G1487](#) [G1161](#) [G2573](#) [G5101](#) [G1473](#) [G1194](#)

| Gesù gli disse: Se ho parlato male, dimostra il male che ho detto; ma se ho parlato bene, perché mi percuoti?

24 ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἄννας, δεδεμένον, πρὸς Καϊάφαν τὸν
 mandare dunque lui il annas bisognare verso Caiafa il
[G0649](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0452](#) [G1210](#) [G4314](#) [G2533](#) [G3588](#)

ἀρχιερέα.
 sommo-sacerdote
[G0749](#)

| Quindi Anna lo mandò legato a Caiàfa, sommo sacerdote.

25 ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἐστῶς καὶ θερμαινόμενος. εἶπον οὖν
 essere ma Simone Pietro stare-in-piedi e riscaldarsi dire dunque
[G1510](#) [G1161](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2476](#) [G2532](#) [G2328](#) [G3004](#) [G3767](#)

αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; ἠρνήσατο ἐκεῖνος, καὶ
 a-lui non e tu da dei discepolo di-lui essere negare quello e
[G0846](#) [G3361](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1510](#) [G0720](#) [G1565](#) [G2532](#)

εἶπεν, Οὐκ εἰμί.
 dire non essere
[G3004](#) [G3756](#) [G1510](#)

| Or Simon Pietro stava quivi a scaldarsi; e gli dissero: Non sei anche tu dei suoi discepoli? Egli lo negò e disse: Non lo sono.

26 λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενῆς ὧν οὐ
 dire uno da dei servo del sommo-sacerdote parente essere del-quale
[G3004](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3588](#) [G0749](#) [G4773](#) [G1510](#) [G3739](#)

ἀπέκοψεν Πέτρος τὸ ὠτίον, Οὐκ ἐγὼ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ'
 arekopsen Pietro il otion non io te vedere in al kepo con
[G0609](#) [G4074](#) [G3588](#) [G5621](#) [G3756](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2779](#) [G3326](#)

αὐτοῦ?
 di-lui
[G0846](#)

| Uno de' servi del sommo sacerdote, parente di quello a cui Pietro avea tagliato l'orecchio, disse: Non t'ho io visto nell'orto con lui?

27 πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.
 di-nuono dunque negare Pietro e subito gallo chiamare
[G3825](#) [G3767](#) [G0720](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2112](#) [G0220](#) [G5455](#)

| E Pietro da capo lo negò, e subito il gallo cantò.

28 Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον. ἦν
 condurre dunque il Gesù da del Caiafa verso il pretorio essere
[G0071](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2533](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4232](#) [G1510](#)

δὲ πρωῒ. καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ
 ma al-mattino e essi non entrare verso il pretorio affinché non
[G1161](#) [G4404](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4232](#) [G2443](#) [G3361](#)

μιανθῶσιν, ἀλλὰ φάγωσιν τὸ πάσχα.
 mianthosin ma mangiare il Pasqua
[G3392](#) [G0235](#) [G5315](#) [G3588](#) [G3957](#)

| Poi, da Caiàfa, menarono Gesù nel pretorio. Era mattina, ed essi non entrarono nel pretorio per non contaminarsi e così poter mangiare la pasqua.

29 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλάτος ἔξω πρὸς αὐτοὺς, καὶ φησίν, Τίνα
 uscire dunque il Pilato fuori verso essi e dire che-cosa?
[G1831](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4091](#) [G1854](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5346](#) [G5101](#)

κατηγορίαν φέρετε «κατὰ» τοῦ ἀνθρώπου τούτου;
 kategorian portare secondo del uomo questo
[G2724](#) [G5342](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#)

| Pilato dunque uscì fuori verso di loro, e domandò: Quale accusa portate contro quest'uomo?

30 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακὸν, ποιῶν οὐκ
 rispondere e dire a-lui se non essere questo cattivo fare non
[G0611](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3778](#) [G2556](#) [G4160](#) [G3756](#)

ἂν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.
 — a-te consegnare lui
[G0302](#) [G4771](#) [G3860](#) [G0846](#)

| Essi risposero e gli dissero: Se costui non fosse un malfattore, non te lo avremmo dato nelle mani.

31 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν
 dire dunque a-essi il Pilato ricevere lui voi e secondo il
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2983](#) [G0846](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2596](#) [G3588](#)

νόμον ὑμῶν, κρίνατε αὐτόν. εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν
 legge di-voi giudicare lui dire a-lui i Giudeo a-noi non essere-lecito
[G3551](#) [G4771](#) [G2919](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1832](#)

ἀποκτεῖναι οὐδένα;
 uccidere nessuno
[G0615](#) [G3762](#)

| Pilato quindi disse loro: Pigliatelo voi, e giudicatelo secondo la vostra legge. I Giudei gli dissero: A noi non è lecito far morire alcuno.

32 ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ, ὃν εἶπεν, σημαίνων ποίῳ θανάτῳ
 affinché il parola del Gesù adempiere che dire semainon quale? morte
[G2443](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4137](#) [G3739](#) [G3004](#) [G4591](#) [G4169](#) [G2288](#)

ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.
 stare-per morire
[G3195](#) [G0599](#)

| E ciò affinché si adempisse la parola che Gesù aveva detta, significando di qual morte dovea morire.

33 Εἰσῆλθεν οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πιλάτος, καὶ ἐφώνησεν
 entrare dunque di-nuovo verso il pretorio il Pilato e chiamare
[G1525](#) [G3767](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4232](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2532](#) [G5455](#)

τὸν Ἰησοῦν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;
 il Gesù e dire a-lui tu essere il re dei Giudeo
[G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

| Pilato dunque rientrò nel pretorio; chiamò Gesù e gli disse: Sei tu il Re dei Giudei?

34 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀπὸ σεαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις, ἢ ἄλλοι εἶπόν σοι
 rispondere Gesù da di-te tu questo dire o altro dire a-te
[G0611](#) [G2424](#) [G0575](#) [G4572](#) [G4771](#) [G3778](#) [G3004](#) [G2228](#) [G0243](#) [G3004](#) [G4771](#)

περὶ ἐμοῦ;
 riguardo-a di-me
[G4012](#) [G1473](#)

| Gesù gli rispose: Dici tu questo di tuo, oppure altri te l'hanno detto di me?

35 ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, Μῆτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι? τὸ ἔθνος τὸ σὸν,
 rispondere il Pilato — io Giudeo essere il ethnos il tu
[G0611](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3385](#) [G1473](#) [G2453](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G4674](#)

καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, παρέδωκάν σε ἐμοί. τί ἐποίησας;
 e i sommo-sacerdote consegnare te a-me che-cosa? fare
[G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3860](#) [G4771](#) [G1473](#) [G5101](#) [G4160](#)

| Pilato gli rispose: Son io forse giudeo? La tua nazione e i capi sacerdoti t'hanno messo nelle mie mani; che hai fatto?

36 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἡ βασιλεία ἡ ἐμῆ, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου
 rispondere Gesù la regno la io non essere da del mondo
[G0611](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#)

τούτου; εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου, ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμῆ, οἱ
 questo se da del mondo questo essere la regno la io i
[G3778](#) [G1487](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3588](#)

ὑπηρέται ἄνθρωποι «οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο» ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις.
 servitore i i a-me lottare affinché non consegnare ai Giudeo
[G5257](#) [G0302](#) [G3588](#) [G1699](#) [G0075](#) [G2443](#) [G3361](#) [G3860](#) [G3588](#) [G2453](#)

νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμῆ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.
 ora ma la regno la io non essere da-qui
[G3568](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1782](#)

Gesù rispose: Il mio regno non è di questo mondo; se il mio regno fosse di questo mondo, i miei servitori combatterebbero perché io non fossi dato in man de' Giudei; ma ora il mio regno non è di qui.

37 εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ? ἀπεκρίθη ὁ
 dire dunque a-lui il Pilato oukoun re essere tu rispondere il
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3766](#) [G0935](#) [G1510](#) [G4771](#) [G0611](#) [G3588](#)

Ἰησοῦς, Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεὺς εἰμι ἐγώ. εἰς τοῦτο γενένημαι, καὶ
 Gesù tu dire che re essere io verso questo generare e
[G2424](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0935](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3778](#) [G1080](#) [G2532](#)

εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ. πᾶς
 verso questo venire verso il mondo affinché testimoniare alla verità ogni
[G1519](#) [G3778](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2443](#) [G3140](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3956](#)

ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας, ἀκούει μου τῆς φωνῆς.
 il essere da della verità udire di-me della voce
[G3588](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0225](#) [G0191](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5456](#)

Allora Pilato gli disse: Ma dunque, sei tu re? Gesù rispose: Tu lo dici; io sono re; io sono nato per questo, e per questo son venuto nel mondo, per testimoniare della verità. Chiunque è per la verità ascolta la mia voce.

38 λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Τί ἐστὶν ἀλήθεια? Καὶ τοῦτο εἰπὼν,
 dire a-lui il Pilato che-cosa? essere verità e questo dire
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G5101](#) [G1510](#) [G0225](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3004](#)

πάλιν ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ οὐδεμίαν
 di-nuovo uscire verso i Giudeo e dire a-essi io nessuno
[G3825](#) [G1831](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G3762](#)

εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.
 trovare in a-lui causa
[G2147](#) [G1722](#) [G0846](#) [G0156](#)

Pilato gli disse: Che cos'è verità? E detto questo, uscì di nuovo verso i Giudei, e disse loro: Io non trovo alcuna colpa in lui.

39 ἔστιν δὲ συνήθεια ὑμῖν, ἵνα ἓνα ἀπολύσω ὑμῖν, ἐν τῷ πάσχα;
 essere ma sunetheia a-voi affinché uno rilasciare a-voi in al Pasqua
[G1510](#) [G1161](#) [G4914](#) [G4771](#) [G2443](#) [G1520](#) [G0630](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3957](#)

βούλεσθε οὖν ἀπολύσω ὑμῖν τὸν Βασιλέα τῶν Ἰουδαίων?
 volere dunque rilasciare a-voi il re dei Giudeo
[G1014](#) [G3767](#) [G0630](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

Ma voi avete l'usanza ch'io vi liberi uno per la Pasqua; volete dunque che vi liberi il Re de' Giudei?

40 ἐκράυγασαν οὖν πάλιν λέγοντες, Μὴ τοῦτον, ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν! ἦν
gridare dunque di-nuovo dire non questo ma il Barabba essere
[G2905](#) [G3767](#) [G3825](#) [G3004](#) [G3361](#) [G3778](#) [G0235](#) [G3588](#) [G0912](#) [G1510](#)

δὲ ὁ Βαραββᾶς ληστής.
ma il Barabba brigante
[G1161](#) [G3588](#) [G0912](#) [G3027](#)

| Allora gridaron di nuovo: Non costui, ma Barabba! Or Barabba era un ladrone.